

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. V2-09/17

2017 m. balandžio 11 d.
Vilnius

Viešojo įstaiga **Mokslo ir studijų stebėsenos ir analizės centras**, juridinio asmens kodas 300845435, kurios registruota buveinė yra Geležinio vilko g. 12, 2 aukštas, LT-03163 Vilniuje, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama direktorės pavaduotojos Lauros Stračinskienės, veikiančios pagal Centro direktoriaus 2017-01-30 įsakymą Nr. V-06/17 (toliau – Užsakovas), ir

UAB „Pasaulio spalvos“, įmonės kodas 301695522, veikianti adresu Veiverių g. 134-218, Kaunas, atstovaujama laikinai einančios direktorės pareigas Vilmos Kačerauskienės, (toliau – *Paslaugų teikėjas*),

toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardytų sąlygų.

I. SUTARTIES DALYKAS

1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti angliško teksto redagavimo (koregavimo) paslaugas (toliau Sutartyje – paslaugos). Maksimali sutarties apimtis – 300 sutartinių puslapių (1 psl. - 1800 spaudos ženklų be tarpų), Užsakovas gali užsakyti mažesnę paslaugų kiekį, nei maksimali sutarties apimtis. Paslaugų suteikimo terminas nustatomas kiekvienam užsakymui atskiru šalių susitarimu. Kitos sąlygos nustatytos techninėje specifikacijoje (Sutarties priedas Nr.1).

2. Užsakovas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas paslaugas ir atsiskaityti už jas Sutartyje nustatyta tvarka.

II. SUTARTIES GALIOJIMAS

3. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 12 (dvylika) kalendorinių mėnesių. Numatoma galimybė pirkimo sutartį, nekeičiant įkainių ir apimties, pratęsti 2 kartus po 12 mėnesius. Sutartis gali būti pratęsiama tokiu atveju, jeigu Užsakovas nėra išnaudojęs visos numatytos paslaugų apimties (300 sutartinių puslapių).

III. SUTARTIES KAINA (KAINODAROS TAISYKLĖS), FINANSAVIMAS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

4. Paslaugų įkainis angliško teksto redagavimas (korektūra) – 4,84 (keturi eurai aštuoniasdešimt keturi centai) Eur su PVM (4 eur be PVM) už vieną sutartinį puslapį (1800 spaudos ženklų be tarpų, skaičiuojant pagal Užsakovo pateikto teksto apimtį).

5. Maksimali sutarties kaina yra 1452,- eurų su PVM.

6. Sutarties galiojimo metu kaina gali būti keičiama tais atvejais, jei įstatymais bus pakeisti tiesioginiai su kaina susiję pridėtinės vertės mokesčiai (PVM), kainą keičiant atitinkama dalimi, atsižvelgiant į kainos sudėtyje esančio mokesčio dalį. Į paslaugų kainą įskaityti visi mokesčiai ir išlaidos, susijusios su paslaugų suteikimu. Įkainiai negali kisti per visą sutarties galiojimo laiką.

7. Užsakovas už paslaugas atsiskaito per 30 kalendorinių dienų po kiekvieno užsakymo atlikimo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos.

IV. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

8. Paslaugų teikėjo teisės ir pareigos:

8.1. teikti Paslaugas Užsakovui pagal Sutartį ir Užsakovo pateiktą užsakymą savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingiau bei efektyviau, įskaitant, bet neapsiribojant pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias;

8.2. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais ar suteikti paslaugas kokybiškai;

8.3. vykdyti Užsakovo teisėtus nurodymus, susijusius su sutarties vykdymu, įskaitant paslaugų teikimo trūkumų šalinimą;

Užsakovo atstovo parašas:

Paslaugų teikėjo atstovo parašas:

8.4. teikdamas paslaugas glaudžiai bendradarbiauti su Užsakovu, vadovautis jo teikiamomis pastabomis, atsižvelgti į pagrįstai keliamus kokybės ir kitus reikalavimus

8.5. užtikrinti savo sąskaita visus išteklius, paslaugas, dokumentaciją, logistinę paramą ir kt., reikalingus Sutarčiai įgyvendinti ir Paslaugų teikėjo įsipareigojimams pagal ją įvykdyti;

8.6. saugoti suteiktą informaciją ir laikytis konfidencialumo, neatskleisti tretiesiems asmenims žodžiu, raštu ar kitokiu pavidalu gautos dalykinės, finansinės bei kitokios konfidencialios informacijos, su kuria buvo supažindintas arba ji tapo prieinama ir žinoma bendradarbiaujant su Užsakovu ar vykdant paslaugų teikimą pagal šią Sutartį; pažeidęs konfidencialumo pareigą įsipareigoja, atlyginti Užsakovui padarytus nuostolius;

8.7. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

8.8. užtikrinti, kad Sutarties vykdymo metu Paslaugų teikėjo darbuotojai ar bet koku būdu samdomi tretieji asmenys turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingą tinkamai suteikti paslaugas;

8.9. Paslaugų teikėjas turi Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

9. Užsakovo teisės ir pareigos:

9.1. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

9.2. priėmimo metu patikrinti perduodamas paslaugas;

9.3. sumokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas Paslaugas Sutarties nustatyta tvarka ir terminais;

9.4. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

9.5. Užsakovas turi Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

V. ATSAKOMYBĖ

10. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Užsakovas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,2 proc. delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos.

11. Sutarties įvykdymas užtikrinamas netesybomis – už kiekvieną pavėluotą įvykdyti Sutarties ar jos dalies kalendorinę dieną Paslaugų teikėjas moka Užsakovui po 0,2 proc. nuo konkretaus užsakymo kainos.

12. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant autorines ir kitas intelektines ar pramonines nuosavybės teises, yra Užsakovo nuosavybė. Paslaugų teikėjas suteiks Užsakovui pasaulinę, išimtinę, neterminuotą, neatšaukiamą, visiškai apmokėtą teisę ir licenciją naudoti paslaugų rezultatus ir juose esančiai intelektinei nuosavybei visais įstatymų numatytais būdais visam įstatymų numatytam atitinkamų teisių galiojo laikotarpiui. Paslaugų teikėjas sutinka ir įsipareigoja naudoti autoriaus turtines teises į paslaugų rezultatus tokiu būdu, kuris nepagrįstai nesuvaržytų Užsakovo galimybes naudoti paslaugų rezultatus ir intelektinę nuosavybę bei įgyvendinti autorių turtines teises į ją.

13. Jei Paslaugų teikėjas ketina kokią nors trečiosios šalies intelektinę nuosavybę naudoti aukščiau nurodytu būdu, Paslaugų teikėjas taip pat turi gauti visas būtinas teises į trečiosios šalies intelektinę nuosavybę, kad galėtų suteikti aukščiau nurodytas teises. Paslaugų teikėjui sumokėjus už atitinkamus paslaugų rezultatus yra laikoma, kad su juo yra pilnai atsiskaityta už visas jo Užsakovui ar jos nurodytai institucijai perduotas teises kaip numatyta sutartyje ir Paslaugų teikėjas neturi teisės reikalauti jokių papildomų mokėjimų.

14. Subteikėjų pasitelkimas nekeičia pagrindinio teikėjo atsakomybės dėl numatomos sudaryti pirkimo sutarties vykdymo.

15. Nė viena iš šalių neatsako už dalinį ar visišką prisiimtų įsipareigojimų neįvykdymą dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212. straipsnyje. Šalis, susidūrusi su force majeure aplinkybėmis, privalo apie tai pranešti kitai šaliai per 3 (tris) darbo dienas. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už sutarties nevykdymą arba netinkamą vykdymą, laikantis taisyklių, patvirtintų LR Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 (Žin., 1996, Nr. 68-1652).

VI. KITOS NUOSTATOS

16. Paslaugos skirtos Užsakovo vykdomiems projektams įgyvendinti ir paties Užsakovo tikslams įgyvendinti.

17. Jeigu bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui. Bet kokios Sutarties nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos teisės aktams, neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo.

Užsakovo atstovo parašas:

Paslaugų teikėjo atstovo parašas:

18. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos konkurso sąlygose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant derybų sąlygas ir Sutarties sudarymo metu, Sutarties šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas.

19. Bet kuri šali turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu kita šalis bankrutuoja arba yra likviduojama, sustabdo ūkinę veiklą arba teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

20. Jeigu šalis netinkamai vykdo sutartį, kita šalis gali nutraukti sutartį įspėjusi raštu kaltąją šalį prieš 15 kalendorinių dienų.

21. Sutartyje neaptartos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis ir kitais Lietuvos Respublikos teisės aktais.

22. Ginčai tarp sutarties šalių sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčų išspręsti derybų būdu, ginčai perduodami spręsti Lietuvos Respublikos civilinio proceso kodekso nustatyta tvarka teismui.

23. Ši sutartis yra sudaryta lietuvių kalba dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai šaliai.

24. Šie Sutarties priedai yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis:

24.1. Techninė specifikacija (1 priedas).

25. Šalys patvirtina, kad Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus.

Užsakovas	Paslaugų teikėjas
Mokslo ir studijų stebėsenos ir analizės centras Įstaigos kodas 300845435 Geležinio Vilko g. 12, 2 aukštas, LT-03163 Vilnius, Tel. 8-5 2126898, faksas 8-5 2430402 El.paštas info@mosta.lt A/s Nr. LT08 7044 0600 0604 1211 AB SEB bankas Direktoriaus pavaduotoja Laura Stračinskienė  	UAB „Pasaulio spalvos“ Įmonės kodas 301695522, Veiverių g. 134-218, Kaunas 46352 Tel. +370 37 391 671 El. paštas: info@pasauliospalvos.lt A.s. Nr.: LT81 7300 0101 0750 1564 Bankas: „Swedbank“, AB Laikinais einanti direktorės pareigas Vilma Kačerauskienė  

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

I. Pirkimo objektas.

1. Mokslo ir studijų stebėsenos ir analizės centras (toliau - perkančioji organizacija) perka *anglų kalbos teksto redagavimo* paslaugas.

2. Redagavimo paslaugos perkamos perkančiosios organizacijos vykdomiems ir ateityje vykdysimams projektams, finansuojamiems iš Europos socialinio fondo lėšų, įgyvendinti ir pačios perkančiosios organizacijos tikslams įgyvendinti.

3. Teksto redagavimo paslaugos perkamos siekiant užtikrinti anglų kalba parengtų tekstų (metodikų, metodinių rekomendacijų, ataskaitų, apžvalgų, trumpraščių, studijų, santraukų ir kt.) kalbos taisyklingumą ir nepriekaištingą gramatikos vartojimą.

II. Reikalavimai paslaugai.

4. Redaguojamo teksto pobūdis: tekstai susiję su Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos dokumentais, nusakančiais aukštojo mokslo, mokslo ir inovacijų politikos, terminologiją, su mokslo ir studijų stebėseną, analize bei teisine aplinka.

5. Paslaugų teikėjas turi užtikrinti redaguojamo teksto konfidencialumą.

6. Redagavimo paslauga turi apimti ir teksto korektūrą, t.y. redagavimo paslauga turi apimti: rašybos, skyrybos, formatavimo klaidų taisymą, nereikalingų žodžių arba pastraipų pasikartojimų šalinimą, visus gramatinius, stilistinius, semantinius, kalbos kultūros aspektus, tekstas turi būti perdirbamas optimizuojant dokumento paskirtį, numatomi skaitytojo, kuriam yra skiriamas tekstas, lūkesčiai, tuo pačiu metu išlaikant teksto mintį, dviprasmybių šalinimą, užtikrinant teksto taisyklingumą, aiškumą ir tikslumą.

7. Reikalavimai teksto formai:

8. Perkančiosios organizacijos atsakingas asmuo pateikia tiekėjui (jo atsakingam asmeniui) redagavimui skirtą tekstą el. paštu. Tiekėjas tekstą redaguoja ir suredaguotą el. paštu pateikia perkančiajai organizacijai. Tiekėjas suredaguotą tekstą pateikia .doc ar analogišku teksto redagavimo formatu.

9. Suredaguotas tekstas turi būti pateiktas taip, kad perkančioji organizacija turėtų ir galutinį suredaguotą tekstą be matomų taisymų, ir galėtų matyti redaktoriaus padarytus pakeitimus (angl. Track changes).

10. Perkančiajai organizacijai pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl teksto rišlumo ar tikslumo, paslaugų teikėjas nedelsiant savo sąskaita pašalina paslaugų trūkumus. Paslaugų teikėjas netikslumų ar klaidų atveju, ne ilgiau kaip per 1 darbo dieną turi ištaisyti redaguotame tekste rastas klaidas ir netikslumus.

11. Sutartiniu puslapiu laikomi 1800 spaudos ženklai be tarpų. Paslaugos apimtis skaičiuojama pagal perkančiosios organizacijos pateiktą (dar neredaguotą) tekstą. Sutartinių puslapių apimtis apvalinama iki dviejų skaičių po kablelio.

12. Paslaugų teikėjas, atsižvelgiant į verčiamo teksto apimtį, atlieka teksto redagavimą tokiais terminais:

13. 10.1. iki 5 sutartinių puslapių - ne vėliau kaip per 1 darbo dieną;

14. 10.2. nuo 6 iki 12 sutartinių puslapių – ne vėliau kaip per 2 darbo dienas;

15. 10.3. nuo 13 iki 25 sutartinių puslapių – ne vėliau kaip per 4 darbo dienas;

16. 10.4. nuo 26 iki 50 sutartinių puslapių – ne vėliau kaip per 6 darbo dienas;

17. 10.5. virš 50 sutartinių puslapių – pagal atskirą susitarimą.

Užsakovo atstovo parašas:

Paslaugų teikėjo atstovo parašas:

III. Pirkimo objekto apimtis, sutarties terminas:

11. Paslaugos bus užsakomos pagal faktišką poreikį. Planuojama paslaugų apimtis per visą sutarties laikotarpį – iki 300 sutartinių puslapių. Planuojamas paslaugų poreikis yra preliminarus ir gali keistis, mažėti – t.y. perkančioji organizacija neįsipareigoja per visą sutarties galiojimo laikotarpį išnaudoti viso planuojamo kiekio;

12. Paslaugos teikiamos 12 kalendorinių mėnesių nuo sutarties sudarymo dienos. Numatoma galimybė pirkimo sutartį, nekeičiant įkainių ir apimties, pratęsti 2 kartus po 12 mėnesius. Sutartis gali būti pratęsiama tokiu atveju, jeigu perkančioji organizacija nėra išnaudojusi visos numatytos paslaugų apimties (300 sutartinių puslapių).

13. Perkančioji organizacija neturi galimybės prie šios techninės specifikacijos pridėti planuojamų redaguoti tekstų grafiko, todėl paslaugos bus užsakomos individualiai.

Užsakovo atstovo parašas:



Paslaugų teikėjo atstovo parašas:

